

# ***extractos d'Afrique***



Jai Du

*To those monkeys who escaped  
from avant-garde social slavery*

*Jai Du*

*A esos monos que escaparon de  
la esclavitud social de vanguardia*

*Jai Du*

## under the brevity of acts

-first act-

I went on for more than 27 years  
I didn't see any monkey  
at last  
I went to them

-second act-

I found  
several monkeys  
they went up onto my head  
then  
I recited to them  
they fornicated me  
after that  
I sang to them  
they pissed on me

-second "B" act-

I resurrected  
their females  
they hung me from a branch  
then  
I spit at them  
they salivated me  
after that  
I scratched them  
they licked my nipples  
at last  
I enjoyed myself

-third act-

on the way I lost  
one of my best monkeys  
I found  
others  
I detached from  
all

-fourth act-

there aren't monkeys any more  
nor a man whom I can hate  
there's  
nothing  
silence and clarity maybe  
there's  
so much  
more than could be expected.

## **bajo la brevedad de los actos**

-acto primero-

recorrí más de 27 años  
no vi ningún mono  
al fin  
yo fui a ellos

-acto segundo-

encontré  
varios monos  
se me subieron a la cabeza  
entonces  
les recité  
ellos me fornicaron  
seguido  
les canté  
ellos me mearon

-acto segundo bis-

resucité  
a sus monas  
me colgaron de una rama  
entonces  
las escupí  
ellas me ensalivaron  
seguido  
las arañé  
ellas lamieron mis pezones  
al fin  
disfruté

-acto tercero-

perdí por el sendero  
uno de mis mejores monos  
encontré  
otros  
desapegué a  
todos

-acto cuarto-

ya no hay monos  
ni hombre al que odiar  
no hay  
nada  
silencio y claridad tal vez  
hay  
mucho  
más de lo que cabía esperar.

## are you in or out?

It is being a pity  
and easily it is according to all  
out of place  
which I absolutely don't mind  
all that was  
excites me  
in a hurry  
in a taste of fight without soul war  
it could be that i don't find healthy song  
in the taste of other desperate women  
this is why I wanted to say compensated men  
Roussel Mishima Burroughs  
poets...no thanks  
I told you to look for men of the world  
cabaret women  
who can penetrate their mind into your bottomless well  
who don't ask their soul for permission [neither yours]  
who take what they want [just because]  
that day I drove slowly  
thirsty greasy gruesome  
I turned on all the auto indicators in time  
I was even on my guard for bizarre police sirens  
I lowered the window to wave my cleo hair style  
a long time that i didn't look back  
god  
I deserved the mount of a goddess!  
but always the traffic lights  
always red lights  
i have thought about all the warriors with amber number  
who have brushed past what the part of my soul left  
who has flown like jade dragons  
I'd prefer to think that my oblivion won't matter a lot  
if that wasn't like the abortion, a problem  
anyway  
I have kept all those writing hours  
I don't believe them  
but it's the same when it rains just like that  
sometimes I like looking  
sometimes believing that it was true.

## **Fû, sales o entras?**

está siendo una pena  
y sencillamente está según todos  
fuera de lugar  
a lo que a mi me da absolutamente igual  
todo lo que fue  
me excita  
con prisa  
con sabor de lucha sin guerra almada  
puede ser que no encuentre canción sana  
en el sabor de otras mujeres desesperadas  
por eso yo quisiera decir hombres indemnizados  
Roussel Mishima Burroughs  
poetas...no gracias  
te dije que buscaras hombres amundanos  
mujeres cabareteras  
que penetren su mente en tu pozo sin gozo  
que no pidan permiso a su alma [ni a la tuya]  
que cojan lo que quieran [porque sí]  
aquel día conduje despacio  
sedienta grasienta truculenta  
encendí todos los intermitentes a su tiempo  
incluso estuve atenta de las sirenas rocambolescas  
bajé la ventanilla para hacer aletear mi pelo cleo  
hacía tiempo que no miraba hacia atrás  
dioss  
merecía la cabalgadura de una diosa!  
pero siempre los semáforos  
siempre rojos  
he pensado en todos los guerreros con número ámbar  
que han pasado rozando lo que queda de mi alma  
que han volado cual dragones de jade  
preferiría pensar que mi olvido no tendrá mayor importancia  
de no ser como el aborto, un problema  
en fin y para el fin  
he guardado todas aquellas horas escritas  
no me las creo  
pero al igual que cuando llueve sin más  
a veces me gusta mirar  
a veces creer que fue verdad.

## and after I wanted to be an heroine

an old woman told me:

you killed him

I answered:

no little old lady, one of my arrogant dreams killed him

in any case he had died all the same

one doesn't go to Africa to die

I thought

one goes to see monkeys lions

to get snobbish with the oil paints the poetry and the blacks

one doesn't shoot up heroine in order to regret

I wanted to believe that it hadn't been me

nor him

this evil eye wasn't so important

but according to Bukowski (word of Saint)

you can only kill what shouldn't exist

and every time there are more dead

and fewer things to kill

even so he was very elegant

he let me win the last game of chess

eat his last peanut chicken

take the last photo of him in that tacky hat

and he died

he left me

just like that without ultimatum

as those kind of things are left

and I thought:

you cannot have everything

since in the end you get hooked on coke

and you don't go crazy because the drink has run out

because the solitude is not

standing in the terrace roof

listening to trance while the rest is dancing

the solitude is heroine

you don't remember the face at which to look

nor the anatomy book to resuscitate.



## y después quise ser una heroína

una viejecita me dijo:

tú lo mataste

yo respondí:

no señora viejecita lo mató uno de mis prepotentes sueños  
de todas formas hubiera muerto igual

uno no se va a África a morir

pensé

uno se va a ver monos leones

a hacerse el esnob con los óleos la poesía y los negros

uno no se mete un chute de heroína para arrepentirse

quería creer que no había sido yo

ni él

tan importante no fue ese mal de ojo

pero según Bukowski (palabra de santo)

sólo se puede matar lo que no debería existir

y cada vez hay más muertos

y menos cosas que matar

aún así fue muy elegante

me dejó ganarle la última partida de ajedrez

comerme su último pollo al cacahuete

hacerle la última foto con ese sombrero horterera

y se murió

me dejó

sin más ultimátum

como se dejan esas cosas

y yo pensé:

todo no se puede tener

que al final la coca cola engancha

y tú no enloqueces cuando el trago se agota

porque la soledad no es

estar parada en la azotea

escuchando trance mientras el resto bailotea

la soledad es heroína

no recuerdas el rostro al que mirar

ni el libro de anatomía al que resucitar.

## backbeat faints

I have the record of spilling tea into the plugs  
in one day four times  
and I have only passed out twice in my life  
the first time was  
like all the first times  
you believe that you die not for real  
they got out those needles from my foot  
with building worker pliers  
three thin needles armoured in bone  
they were my indigo bones  
I thought to stand the pain for him  
after all he didn't complain  
while he was dying for real  
I thought that I shouldn't do it either  
but I passed out with the second needle  
in lethargy  
after I had to apologize to his soul  
that by the way  
didn't answer me at all  
the second time  
I don't remember if it was before or after  
but sure it was the second in sensation  
It happened in one of the spacious toilets  
for handicapped  
in order to excuse myself I said  
"anyway we are all somehow certainly clumsy"  
suddenly  
I saw that big bird leaving  
It crossed me up to my belly  
It was so pleasant  
so hurtful  
that I collapsed onto the floor  
later it came back by the same way it had come  
I don't know if I still lay unconscious but  
I felt how he took up my knickers  
how he kissed my face  
after all the coke always increases the levels  
I strived to autointerrogate myself  
although in fact I wanted to autointerrogate him

tell me, what do you want?  
a penetrable pain  
or a permitted pleasure  
maybe you don't even remember yet  
so much continued clumsiness  
knocks one out of position  
so much continued pleasure  
grips  
so much madness  
cures  
and if pressed  
even I love the memory of the shower.

If I continue like that  
certainly I will remember you each time  
each time I get onto a train  
each time I go to a toilet for crippled  
each time my tooth moves  
if I continue like that  
I don't know how i'm going to end up  
although i find some consolation in knowing that  
you don't know it either.

## desmayos a contratiempo

tengo récord de desparrame de té en los enchufes  
en un día cuatro veces  
y sólo me he desmayado dos veces en mi vida  
la primera fue  
como todas las primeras  
crees morirte de mentira  
me sacaron esos hierros del pie  
con alicates de albañil  
tres finos hierros blindados en hueso  
eran mis añiles huesos  
pensé aguantar por él  
después de todo él no se quejó  
mientras moría de verdad  
creí que yo tampoco debía hacerlo  
pero me desmayé al segundo hierro  
con flojera aletargada  
después tuve que pedir perdón a su alma  
que por cierto  
no me respondió nada  
la segunda vez  
no recuerdo si fue anterior o posterior  
pero seguro fue la segunda en sensación  
ocurrió en uno de esos espaciosos baños  
para incapacitados  
me dije para excusarme  
“de todas maneras todos somos ciertamente torpes”  
de repente  
vi ese gran pájaro partir  
me atravesó hasta el vientre  
era tan placentero  
tan hiriente  
que me desplomé  
más tarde se volvió igualmente por donde había venido  
no sé si aún yacía inconsciente pero  
sentí cómo me subía las bragas  
cómo me besaba la cara  
al fin y al cabo la coca cola siempre sube los niveles  
me esforcé por auto preguntarme  
aunque en realidad deseaba auto preguntarle:

dime qué quieres?  
un dolor penetrable  
o un placer consentido?  
quizá ya ni te acuerdes  
tanta torpeza seguida  
desenaja  
tanto placer seguido  
engancha  
tanta locura  
cura  
y si me apuras  
hasta el recuerdo de la ducha me gusta.

De seguir así  
seguramente me acuerde de ti cada vez  
cada vez que suba a un tren  
cada vez que vaya al baño de lisiados  
cada vez que se me mueva el diente  
de seguir así  
yo no sé qué va a ser de mi  
aunque es consuelo saber que  
tú tampoco lo sabes.